

Íslensku jólasveinarnir – íslenskir jólasíðir

أصدقاء عيد الميلاد الأيسلنديين – وتقاليد الميلاد الأيسلندية

Íslensku jólasveinarnir eru ekkert skyldir hinum bandaríska, hvítskeggjaða jólasveini sem við þekkjum svo vel. Íslensku jólasveinarnir eru 13 bræður af tröllakyni. Þeir búa í helli, hátt uppi í fjalli með foreldrum sínum, Grýlu og Leppalúða. Fjölskyldan á líka stóran, svartan kött sem venjulega er nefndur „Jólakötturinn“.



أصدقاء الميلاد الأيسلنديين ليس لهم علاقة بالعجوز الأمريكي ذو اللحية البيضاء المعروف ببابا نويل أو سانتا. أصدقاء الميلاد الأيسلنديين هم 13 أخوة – ترول - يعيشون في الكهوف بأعالي الجبال مع والديهم، كريليا وليبالودا. العائلة لها قطة سوداء اسمها قطة الميلاد.

Bræðurnir 13 koma til byggða fyrir jólin, einn og einn í einu. Sá fyrsti kemur aðfaranótt 12. desember og sá síðasti á aðfangadagsmorgun, 24. desember. Hér áður fyrr voru bræðurnir mjög hrekkjóttir. Þeir skelltu hurðum, kíktu inn um glugga og stálu kertum og mat.

Núna hafa þeir bræður skánað mikið og gefa börnum oft einhverjar litlar gjafir í skóinn, sem börnin setja út í glugga. Það getur verið mandarína, súkkulaði eða eitthvað smálegt fyrir jólin.

Jólasveinarnir fara síðan aftur til baka upp í fjall, einn og einn í einu og sá síðasti kveður mannabyggðir, 6. janúar sem er síðasti dagur jólahátíðarinnar.

الإخوة الثلاثة عشر يأتون للمجتمع قبل عيد الميلاد، واحد تلو الآخر. الأول يأتي ليلة الثاني عشر من ديسمبر، والأخير يأتي يوم الرابع والعشرين من ديسمبر. قديما كانوا يؤذون حيث يطرقون الأبواب ويتجسسون من النوافذ ويسرقون الأكل والشموع.

الآن تحسن الإخوة كثيرا وأصبحوا يضعون هدايا صغيرة للأطفال في الحذاء الذي يضعه الطفل خارج النافذة. قد تكون الهدية برتقالة أو شوكولاتة أو أشياء صغيرة من أجل عيد الميلاد.

أصدقاء الميلاد يرجعون أخيرا الواحد تلو الآخر إلى الجبل ويودع آخرهم يوم السادس من يناير وهو آخر يوم من أعياد الميلاد.

Þetta eru nöfn jólasveinanna og hvaða dag þeir koma til byggða:

أسماء أصدقاء الميلاد والأيام التي يأتون فيها للمجتمع :

12. des.	Stekkjastaur - var með staur-fætur og átti erfitt með gang.	قاسي الركبتين وهو يجد صعوبة في المشي
13. des.	Giljagaur -faldi sig í fjósinu og reyndi að stela mjólk.	يتسلل الى الحظيرة ويحاول سرقة الحليب
14. des.	Stúfur - var minnstur.	كان أقصرهم
15. des.	Þvörusleikir - sleikti sleifarnar.	يلعق المغارف
16. des.	Pottasleikir - sleikti pottana að innan.	يلعق داخل القدور
17. des.	Askasleikir - sleikti askana.	لاعق الأطباق
18. des.	Hurðaskellir -skellti hurðum.	ضارب الأبواب, يغلق الأبواب بقوة
19. des.	Skyrgámur - reyndi að ná sér í skyr.	يحاول الحصول على ريب - سكير-
20. des.	Bjúgnakrækir - reyndi að ná sér í bjúga.	يحاول الحصول على النقاتق
21. des.	Gluggagægir - gægðist inn um gluggana.	يختلس النظر من النافذة
22. des.	Gáttapefur - hafði mjög stórt nefog fann lykt af mat.	له أنف كبير جدا ويشم رائحة الطعام
23. des.	Ketkrókur - reyndi að ná sér í kjöt.	يحاول الحصول على اللحم
24. des.	Kertasníkir - reyndi að stela kertum	يحاول سرقة الشموع



Askasleikir



Bjúgnakrækir



Gáttapefur

En börnin fá ekki alltaf eitthvað gott í skólinn. Ef þau hafa ekki verið þæg og góð er hætt á því að jólasveinninn setji bara hráa kartöflu í skólinn - og það er nú ekki gaman!

لكن الأطفال لا يجدون دائما شيئاً جيداً في الحذاء. إذا كان الأطفال غير منصاعون وجيدون يجدون بالحذاء البطاطس الطازجة وهذا غير ممتع.



Hér áður fyrr var ekki mikið um jólagjafir. Börn fengu oft kerti og spil og eins þótti mikilvægt að allir fengju einhverja nýja flík fyrir jólin. Jólakötturinn fylgdist nefnilega vel með og hann reyndi að ná til þeirra sem ekki fengu neitt nýtt fyrir jólin og éta þá. Þess vegna voru flestir hræddir við jólaköttinn í gamla daga.

قديمًا لم يكن الكثير من هدايا عيد الميلاد. غالبًا كان الأطفال يحصلون على شمعة أو أوراق اللعب ولكن كان مهم جدًا أن يحصل الجميع على شيء ما قبل العيد. قطة الميلاد تراقب ذلك جيدًا وتحاول الوصول إلى من لم يحصل على هدية جديدة قبل العيد لتأكله. لهذا كان الكثيرون يخافون من من قطة الميلاد في القديم.

Í skólunum ríkir viss eftirvænting í desembermánuði. Jólalög eru sungin, krakkarnir búa til jólaskraut og stundum litlar jólagjafir. Kennslustofur er skreyttar fyrir litlu jólin sem eru haldin síðasta skóladag fyrir jólafrí.

في المدارس هناك بالتأكيد انتظارات بشهر ديسمبر. تغنى أناشيد الميلاد، الأطفال يهيؤون زينة العيد وأحيانًا هدايا صغيرة. تزين قاعات الدراسة ليوم الميلاد الأصغر الذي تحتضنه المدرسة قبل عطلة عيد الميلاد.



Á litlu jólunum mæta nemendur í sínum betri fötum í skólann. Kennarinn les oft sögu, krakkarnir syngja og það er gengið í kringum jólatré. Stundum kemur jólasveinn í heimsókn.

Hver skóli hefur sínar hefðir á litlu jólum og kennarar láta vita um þær. Stundum gefa nemendur hver öðrum litla jólagjöf, sumir biðja nemendur að koma með kerti í stöðugum og góðum kertastjaka en þessir siðir eru ekki eins hjá öllum.

يوم الميلاد الأصغر يحضر الأطفال الى المدرسة في أحسن ثيابهم. غالبا يقرأ المعلمون القصص، يطوف الأطفال حول شجرة الميلاد ويغنون. أحيانا يأتي بابا نويل للزيارة.
كل مدرسة لها أعرافها بالمولد الأصغر والمعلمون يخبرون بها. أحيانا يتبادل التلاميذ بينهم هدايا صغيرة. البعض يطلب من التلاميذ جلب الشموع لكن ليست العادة عند الكل.

23. desember kallast **Þorláksmessa**. Þann dag ljúka flestir við að laga til og skreyta í húsum sínum og þá þarf líka að kaupa síðustu jólagjafirnar. Mjög margir skreyta jólatré inni í stofu á Þorláksmessu.

23 دجنبر يسمى عيد القديس ثاور لأكس. في هذا اليوم توظب المنازل وتزين وتشتري آخر الهدايا. الأغلبية تزين شجرة الميلاد داخل قاعة الجلوس في هذا اليوم.



24. desember kallast **aðfangadagur**. Þá er lokið við allan undirbúning og oftast er þá mikið um að vera í eldhúsinu. Klukkan 18:00 hringja allar kirkjuklukkan landsins jólin inn og í útvarpinu hringja klukkan Dómkirkjunnar í Reykjavík. Sumir fara í kirkju á aðfangadagskvöld, annað hvort kl. 18:00 eða kl. 23:30.



24. دجنبر يسمى يوم التحضير توضع اللمسات الأخيرة على التحضيرات وغالبا معظم الوقت يمر بالمطبخ.
الساعة 18:00 تدق أجراس الكنائس بالبلاد اعلنا عن حلول الميلاد ويداع جرس الكاتدرائية بالمدياع.

بعض الناس يذهبون الى الكنيسة في هذا اليوم على الساعة 18:00 أو الساعة 23:30

Hinn hefðbundni jólamatur Íslendinga er hangikjöt og laufabrauð. Hangikjötið er oftast reykt lambalæri og laufabrauð er þunn hveitikaka sem er steikt í feiti.

Íslendingar áttu oftast lítið af hveiti og reyndu að spara það eins og þeir gátu. Þess vegna eru kökurnar svona þunnar. Til þess að gera þær fallegri var skorið í þær munstur með hníf. Á mörgum heimilum er haldið fast í þessa hefð og fjölskyldur koma saman og skera laufabrauð og steikja það í desembermánuði.

الطعام التقليدي لأعياد الميلاد عند الأيسلنديين هو لحم الخروف المدخن والرغيف المقلي. اللحم هو فخذ الخروف المدخن والرغيف يقلى في دهن شحم الخروف.

لم يكن عند الأيسلنديين الدقيق الكافي لذا كانوا يدخرونه قدر المستطاع. لهذا كان الرغيف رقيقا. ومن أجل تزيينه يتم تشكيله بسكين. غالبية البيوت تحافظ على هذا التقية حيث تجتمع العائلات لصنع هذا النوع من الرغيف خلال شهر دجنبر.



25. desember er **jóladagur**. Þá koma fjölskyldur oft saman, borða góðan mat og fá svo kaffi og smákökur.

25. دجنبر هو يوم الميلاد. تجتمع العائلة، تتناول جيد الطعام والقهوة مع الكعك.

میلاد سعید **Gledileg jó!**